

STRANGER THINGS

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
The Duffer Brothers

EPISODE 3.07

"Chapter Seven: The Bite"

Com o tempo se esgotando - e um assassino logo atrás - a equipe de Hopper corre de volta para Hawkins, onde El e as crianças estão se preparando para a guerra.

Escrito por:
The Duffer Brothers

Dirigido por:
The Duffer Brothers

Transmissão:
04.07.2019



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

STRANGER THINGS is a Netflix Original series

MAJOR PLAYERS

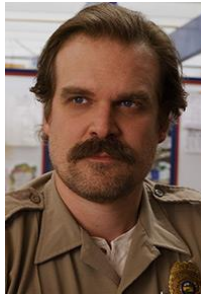
PHOTOS: © Netflix

CHARACTER BIOS: <https://strangerthings.fandom.com/>



WINONA RYDER as Joyce Byers

Joyce Byers, (née Horowitz), portrayed by Winona Ryder, is a major protagonist in Stranger Things. The financially struggling single mother of Jonathan and Will Byers, Joyce is also a long-time friend of Jim Hopper.



DAVID HARBOUR as Jim Hopper

James 'Jim' Hopper, portrayed by David Harbour, is a major protagonist in Stranger Things. Chief of Police of the town of Hawkins, Indiana.



FINN WOLFHARD as Mike Wheeler

Michael 'Mike' Wheeler, portrayed by Finn Wolfhard, is one of the main protagonists in Stranger Things. The leader of the Party, he is the boyfriend of Eleven, the best friend of Dustin Henderson, Lucas Sinclair, Will Byers, and Max Mayfield. The younger brother of Nancy Wheeler.



MILLIE BOBBY BROWN as Eleven

Jane "El" Hopper (born Jane Ives), better known as Eleven, is one of the main protagonists in Stranger Things. Her character is portrayed by Millie Bobby Brown. Eleven was kidnapped and raised in Hawkins National Laboratory, where she was experimented on for her inherited psychokinetic abilities. Hopper's adopted daughter.



GATEN MATARAZZO as Dustin Henderson

Dustin Henderson, portrayed by Gaten Matarazzo, is a main character in Stranger Things. He is the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Lucas Sinclair, Will Byers, Steve Harrington, and Max Mayfield. Current boyfriend of Suzie, whom he met at "Camp Know Where."



CALEB McLAUGHLIN as Lucas Sinclair

Lucas Charles Sinclair, portrayed by Caleb McLaughlin is a major protagonist in Stranger Things. He is best friends with Mike Wheeler, Dustin Henderson, Will Byers, and Eleven. Current boyfriend of Max Mayfield...but has been dumped 5-times already.



NATALIA DYER as Nancy Wheeler

Nancy Wheeler, portrayed by Natalia Dyer, is one of the main characters in Stranger Things. She is the older sister of Mike Wheeler, girlfriend of Jonathan Byers. Works at The Hawkins Post. Wants to be a journalist.



CHARLIE HEATON as Jonathan Byers

Jonathan Byers, portrayed by Charlie Heaton, is a main character in Stranger Things. He is the oldest son of Joyce Byers, the older brother of Will Byers. Nancy's boyfriend. Works at The Hawkins Post as a photographer.



JOE KEERY as Steve Harrington

Steve Harrington, portrayed by Joe Keery, is a major character in Stranger Things. Works at Starcourt Mall, slinging ice-cream for Scoops Ahoy.



NOAH SCHNAPP as Will Byers

William 'Will' Byers, portrayed by Noah Schnapp, is a main character in Stranger Things. He is the younger son of Joyce Byers, the younger brother of Jonathan Byers, and the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Dustin Henderson, Lucas Sinclair, and Max Mayfield.



SADIE SINK as Max Mayfield

Maxine "Max" Mayfield, portrayed by Sadie Sink, is a major character in Stranger Things. Lives with her stepfather, Neil Hargrove, and her brother, Billy Hargrove. Girlfriend of Lucas Sinclair. Eleven's best friend and life-coach.



DACRE MONTGOMERY as Billy Hargrove

William 'Billy' Hargrove, portrayed by Dacre Montgomery, is a major character in Stranger Things. Works as a lifeguard at Hawkins Community Pool. Primary rival to Steve Harrington. Older stepbrother of Max Mayfield. Enjoys teasing and seducing the older women at the pool.



CARA BUONO as Karen Wheeler

Karen Wheeler, portrayed by Cara Buono, is a recurring character in Stranger Things. She is the loving but naive mother of Nancy, Mike, and Holly, and the wife of Ted. Considering ruining her marriage for a night with Billy Hargrove.



PRIAH FERGUSON as Erica Sinclair

Erica Sinclair, portrayed by Priah Ferguson, is a main character in Stranger Things. She is the younger sister of Lucas Sinclair. Sassy and smart. May or may not be a nerd.



MAYA HAWKE as Robin Buckley

Robin Buckley, portrayed by Maya Hawke, is a main character in Stranger Things. She is the co-worker (Scoops Ahoy) and best friend of Steve Harrington. Sarcastic, funny, very intelligent.



BRETT GELMAN as Murray Bauman

Murray Bauman, portrayed by Brett Gelman, is a main character in Stranger Things. Former investigative reporter. Conspiracy theorist. Speaks fluent Russian.



CARY ELWES as Mayor Larry Kline

Larry Kline, portrayed by Cary Elwes, is a main character in *Stranger Things*. Corrupt Mayor of Hawkins. Works closely with Russian operatives. Approved the construction of Starcourt Mall with a secret Soviet bunker underground.



JAKE BUSEY as Bruce

Bruce, portrayed by Jake Busey. Chauvinistic, misogynistic. Believes that a woman's place is in the kitchen. Works at The Hawkins Post as a reporter. Picks on Nancy Wheeler constantly.



ANDREY IVCHENKO as Grigori

Grigori, portrayed by Andrey Ivchenko. Alleged Soviet KGB agent and hitman.



ALEC UTGOFF as Dr. Alexei

Dr. Alexei, portrayed by Alec Utgoff. Soviet scientist recently put in charge of "The Key" to reopen the Gate. Kidnapped by Hopper and eventually co-operates and agrees to help destroy the key and seal the Gate forever.

**STRANGER
THINGS**

Elenco conjunto

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Joe Keery	...	Steve Harrington
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Maya Hawke	...	Robin Buckley
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Brett Gelman	...	Murray
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Alec Utgoff	...	Dr. Alexei
Anthony Belevtsov	...	Lynx Security Guard #1
Danny Boyd Jr.	...	Little Boy
Nicholas Cirillo	...	Teenager
Angie Dillard	...	Angry Moviegoer #2
John Mangan	...	Angry Moviegoer #1
Jennifer A. Martin	...	Gravitron Operator
Aaron Matthews	...	Russian Goon #1
Sean McCracken	...	Balloon Carnie
Aleh Neliubin	...	Russian Goon #2
Anniston Price	...	Holly
Tinsley Price	...	Holly

1

00:00:29,320 --> 00:00:30,155
Um pra cada.

2

00:00:30,238 --> 00:00:31,614
-Obrigada.
-Divirtam-se.

3

00:00:38,538 --> 00:00:39,664
-Aqui está.
-Oba!

4

00:01:03,730 --> 00:01:05,857
Isso não deixa vocês alegres?

5

00:01:07,859 --> 00:01:10,862
Uma salva de palmas
pra Banda do Colégio Hawkins!

6

00:01:15,742 --> 00:01:17,994
Espero que estejam se divertindo hoje.

7

00:01:18,536 --> 00:01:20,288
Estão se divertindo?

8

00:01:22,248 --> 00:01:23,500
Não estou ouvindo.

9

00:01:23,583 --> 00:01:24,876
Estão se divertindo?

10

00:01:27,212 --> 00:01:30,256
Quero que saibam que não economizamos

11

00:01:30,882 --> 00:01:34,344
pra dar a vocês a melhor diversão
que se pode comprar.

12

00:01:34,427 --> 00:01:35,595
Braços pra dentro.

13

00:01:36,513 --> 00:01:38,223
O papai não pode mais sair.

14

00:01:38,306 --> 00:01:40,975
Por que vocês duas gostam de me torturar?

15

00:01:41,059 --> 00:01:44,395
-Porque é divertido.
-É, papai. Porque é divertido.

16

00:01:46,314 --> 00:01:47,482
Aí vamos nós.

17

00:01:48,483 --> 00:01:49,400
Ai, Deus.

18

00:01:51,528 --> 00:01:53,029
Mas chega de falação.

19

00:01:53,530 --> 00:01:55,573
Quem quer ver a queima de fogos?

20

00:01:57,492 --> 00:01:59,285
Vamos, dá pra ficar melhor.

21

00:01:59,369 --> 00:02:02,539
Quem aqui quer ver a queima de fogos?

22

00:02:10,839 --> 00:02:12,215
Por que paramos?

23

00:02:13,007 --> 00:02:14,717
Porque molhei a mão do Jimmy.

24

00:02:14,801 --> 00:02:15,802
Fez o quê?

25

00:02:15,885 --> 00:02:18,012
Estes são os melhores assentos.

26

00:02:18,596 --> 00:02:20,557
Os melhores assentos.

27

00:02:27,480 --> 00:02:29,315
Feliz Quatro de Julho!

28

00:02:44,789 --> 00:02:46,624
-Que lindo, né?
-Sim.

29

00:02:46,708 --> 00:02:47,542
É.

30

00:02:59,512 --> 00:03:00,889
Mãe, as árvores.

31

00:03:01,097 --> 00:03:03,391
-O quê?
-As árvores estão balançando.

32

00:03:04,559 --> 00:03:08,730
Por que está olhando para as árvores?
Os fogos. Olhe para os fogos.

33

00:03:18,448 --> 00:03:20,033
Esse foi bem grande, né?

34

00:03:30,543 --> 00:03:32,378
UMA SÉRIE ORIGINAL NETFLIX

35
00:04:20,551 --> 00:04:26,849
CAPÍTULO SETE
A MORDIDA

36
00:04:52,583 --> 00:04:55,169
Ele disse que estava construindo algo.

37
00:04:56,629 --> 00:04:57,714
E que era pra mim.

38
00:04:59,424 --> 00:05:00,550
Construindo algo...

39
00:05:00,925 --> 00:05:03,177
-É sobre os devorados?
-Deve ser.

40
00:05:03,261 --> 00:05:05,513
Está construindo um exército,
como pensamos.

41
00:05:05,596 --> 00:05:07,682
É, mas não é pra que se espalhe.

42
00:05:07,765 --> 00:05:09,100
É pra deter a Onze.

43
00:05:09,559 --> 00:05:11,352
Ano passado, a On fechou o portal.

44
00:05:11,728 --> 00:05:13,271
Acho que ele ficou bravo.

45

00:05:13,354 --> 00:05:14,314
Tipo, furioso.

46
00:05:14,397 --> 00:05:17,233
O Devorador sabe
que ela é a única que pode detê-lo.

47
00:05:17,692 --> 00:05:19,485
-Mas se a tirar do caminho...
-Fim.

48
00:05:19,569 --> 00:05:23,323
Ele também disse que mataria todos vocês.

49
00:05:26,367 --> 00:05:27,577
Que legal.

50
00:05:39,005 --> 00:05:40,131
Ouviram isso?

51
00:05:45,053 --> 00:05:46,429
São os fogos.

52
00:05:48,222 --> 00:05:49,098
Billy...

53
00:05:50,433 --> 00:05:52,935
Ele estava neste quarto quando falou isso?

54
00:06:07,658 --> 00:06:09,077
Ele sabe que estamos aqui.

55
00:06:32,809 --> 00:06:34,143
Jesus, mais devagar!

56
00:06:34,227 --> 00:06:36,604

São as 500 milhas de Indianápolis?

57

00:06:36,687 --> 00:06:37,939
São 300 milhas.

58

00:06:38,022 --> 00:06:40,858
-Não, tonto. São 500.
-São 300.

59

00:06:40,942 --> 00:06:42,193
Pronto, um milhão.

60

00:06:44,904 --> 00:06:46,989
-Qual o problema com eles?
-Não sei.

61

00:06:47,448 --> 00:06:49,242
-Dustin, cuidado!
-Merda!

62

00:06:52,453 --> 00:06:53,538
Tudo bem aí atrás?

63

00:06:55,832 --> 00:06:56,666
Estão bem.

64

00:06:59,877 --> 00:07:01,629
Vamos, temos que ir. Agora!

65

00:07:01,712 --> 00:07:03,464
-Vamos, saiam daí!
-Vamos!

66

00:07:04,757 --> 00:07:06,592
-Estamos indo.
-Vamos tentar.

67

00:07:06,676 --> 00:07:07,760
Que saco.

68

00:07:13,516 --> 00:07:15,309
-Parece que está surfando.
-É!

69

00:07:16,561 --> 00:07:19,230
-Parecem bêbados.
-Por que estariam bêbados?

70

00:07:19,313 --> 00:07:20,815
Tenho o dom. Olhem só.

71

00:07:23,192 --> 00:07:24,277
Tomou um caldo!

72

00:07:28,739 --> 00:07:30,867
-Ele está com febre.
-Você que está.

73

00:07:30,950 --> 00:07:33,244
-Um segundo, Steve.
-Deus, não.

74

00:07:35,455 --> 00:07:37,081
As pupilas estão dilatadas.

75

00:07:37,165 --> 00:07:38,291
Deve estar drogado.

76

00:07:39,917 --> 00:07:41,377
Steve, está drogado?

77

00:07:41,461 --> 00:07:46,174
Já falei, papai. Não uso drogas.

Só maconha.

78

00:07:46,257 --> 00:07:48,593

Não é engraçado.

Preciso saber o que fizeram.

79

00:07:48,676 --> 00:07:49,927

Vai morrer aqui?

80

00:07:50,553 --> 00:07:53,055

Todos morreremos, amiguinho estranho.

81

00:07:53,139 --> 00:07:56,434

É só uma questão de como e quando.

82

00:07:58,436 --> 00:08:01,647

Virão atrás da gente.

Tem que me dizer onde estacionou.

83

00:08:01,731 --> 00:08:04,192

Podemos passar na praça de alimentação?

84

00:08:04,275 --> 00:08:07,528

-Daria tudo por uma salsicha empanada.

-Sim.

85

00:08:07,612 --> 00:08:10,364

Sim, comida. Pode comer o quanto quiser,

86

00:08:10,448 --> 00:08:12,450

mas só se me disser onde parou o carro.

87

00:08:14,035 --> 00:08:15,077

Não vai rolar.

88

00:08:15,161 --> 00:08:16,662

-O quê?
-Pegaram a chave.

89
00:08:16,746 --> 00:08:18,539
Os russos pegaram a chave.

90
00:08:18,623 --> 00:08:19,624
Tipo, faz tempo.

91
00:08:20,917 --> 00:08:22,168
Que chato, né?

92
00:08:28,841 --> 00:08:30,092
Nossa, que gosto bom.

93
00:08:31,010 --> 00:08:32,553
Steve, sentiu o gosto do ar?

94
00:08:32,637 --> 00:08:34,388
Senti.

95
00:08:34,972 --> 00:08:37,058
-Parem!
-Merda! Vamos!

96
00:08:37,683 --> 00:08:38,518
Vamos!

97
00:08:39,519 --> 00:08:41,979
-Está bem!
-Por que estamos correndo?

98
00:08:55,701 --> 00:08:57,119
É, está bom assim.

99
00:09:08,965 --> 00:09:10,550

Afastem-se das janelas.

100
00:09:34,198 --> 00:09:35,241
Ele está perto.

101
00:09:52,425 --> 00:09:53,259
Aonde ele foi?

102
00:10:52,652 --> 00:10:53,486
Puta merda.

103
00:11:17,093 --> 00:11:17,927
On!

104
00:11:21,722 --> 00:11:22,556
On!

105
00:11:29,647 --> 00:11:30,523
Ajudem!

106
00:11:31,816 --> 00:11:33,150
Nancy, atire nele!

107
00:11:41,784 --> 00:11:42,618
Lucas!

108
00:12:03,764 --> 00:12:05,182
On, você está bem?

109
00:12:41,302 --> 00:12:43,512
-Andem logo, vamos!
-Vamos!

110
00:12:43,596 --> 00:12:45,264
-Andem logo!
-Rápido, vamos!

111
00:12:45,347 --> 00:12:46,348
Todos pra fora!

112
00:12:46,515 --> 00:12:48,309
-Vamos!
-Vamos, andem logo!

113
00:12:48,851 --> 00:12:50,394
Andem logo!!

114
00:12:53,981 --> 00:12:55,024
Vamos!

115
00:12:56,525 --> 00:12:57,443
Vamos!

116
00:13:03,282 --> 00:13:05,201
Vamos, rápido!

117
00:13:14,084 --> 00:13:16,712
-Aonde estamos indo?
-Confie em mim.

118
00:13:20,299 --> 00:13:21,175
Barra limpa.

119
00:13:30,392 --> 00:13:31,894
O que eu te falei?

120
00:13:32,561 --> 00:13:35,648
Cento e quarenta quilômetros por hora!

121
00:13:35,940 --> 00:13:36,774
Venham.

122
00:13:38,984 --> 00:13:40,611
O deslocamento temporal ocorreu

123
00:13:40,694 --> 00:13:42,696
-exatamente à 1h20...
-Sentem-se.

124
00:13:42,780 --> 00:13:44,240
Aqui é muito perto.

125
00:13:44,448 --> 00:13:46,867
-Que droga!
-Então, não assistam o filme.

126
00:13:46,951 --> 00:13:48,494
-Mas queremos.
-Então, assistam!

127
00:13:49,912 --> 00:13:50,746
Perdão.

128
00:13:50,996 --> 00:13:54,416
O que quer que façam, não saiam daqui.

129
00:13:54,500 --> 00:13:56,669
-Está bem, papai.
-Onde eles estão?

130
00:13:56,752 --> 00:13:59,505
A pergunta certa é: "Quando eles estão?"

131
00:13:59,755 --> 00:14:03,133
O Einstein se tornou
o primeiro viajante do tempo.

132
00:14:03,217 --> 00:14:04,301

Desculpe.

133

00:14:05,010 --> 00:14:07,680
Eu o enviei ao futuro...

134

00:14:08,347 --> 00:14:11,141
Está decidido. Não terei filhos.

135

00:14:11,225 --> 00:14:13,310
-O que estamos fazendo?
-Nos escondendo.

136

00:14:13,394 --> 00:14:17,481
-Como o assassino do Kennedy.
-Ele foi encontrado num cinema e morto.

137

00:14:17,565 --> 00:14:20,442
-Uma semana depois.
-O fato é que o plano falhou.

138

00:14:20,526 --> 00:14:22,403
-Porque foi uma armação.
-O quê?

139

00:14:22,486 --> 00:14:24,530
-Foi o bode expiatório.
-É brincadeira, né?

140

00:14:27,241 --> 00:14:28,659
Precisamos sair daqui.

141

00:14:29,159 --> 00:14:31,412
Fique de olho nos dois patetas ali.

142

00:14:31,495 --> 00:14:34,081
-Não os deixe ir a lugar nenhum.
-Aonde vai?

143

00:14:34,373 --> 00:14:35,624
Descolar uma carona.

144

00:14:35,708 --> 00:14:36,792
Cuidado!

145

00:14:41,380 --> 00:14:43,549
-O que está acontecendo?
-Não sei.

146

00:14:43,632 --> 00:14:45,593
Construiu uma máquina do tempo...

147

00:14:54,268 --> 00:14:57,354
-O que ele falou?
-Está mostrando o local da chave

148

00:14:57,438 --> 00:14:58,814
pra desligar a máquina.

149

00:15:00,649 --> 00:15:03,611
-Perdão. "Chaves". Duas chaves.
-Tarefa pra dois.

150

00:15:03,694 --> 00:15:05,946
-Dois?
-Dois homens, duas chaves.

151

00:15:06,030 --> 00:15:07,990
Como num lançamento nuclear.

152

00:15:08,073 --> 00:15:10,284
Pra pegar as chaves, existe um cofre.

153

00:15:10,868 --> 00:15:14,455

Pra abrir o cofre, precisa digitar
a constante de Planck.

154

00:15:14,538 --> 00:15:16,415

-Constante de quê?

-De Planck.

155

00:15:16,498 --> 00:15:19,168

-É um número famoso.

-Certo. Pegamos as chaves

156

00:15:19,251 --> 00:15:21,086

e desligamos a máquina.

157

00:15:21,170 --> 00:15:22,379

Foi o que ele disse.

158

00:15:22,463 --> 00:15:25,215

Não deve ser tão difícil. Dá pra fazer.

159

00:15:25,299 --> 00:15:28,594

Ouviu quando ele disse
que o local era uma fortaleza?

160

00:15:28,677 --> 00:15:31,931

-Deve ter um jeito de entrar.

-Sim, com nossos militares.

161

00:15:32,014 --> 00:15:34,016

-Que estão vindo.

-Não sabemos mais,

162

00:15:34,099 --> 00:15:36,727

porque você gritou com eles
como grita numa reunião

163

00:15:36,810 --> 00:15:37,895

e depois desligou.

164

00:15:37,978 --> 00:15:39,730
Não sabemos o que está havendo

165

00:15:39,813 --> 00:15:42,066
porque estamos... Espere, o que...

166

00:15:42,816 --> 00:15:44,026
Isso mesmo.

167

00:15:44,109 --> 00:15:47,613
Estamos indo salvar nossos filhos

168

00:15:47,696 --> 00:15:50,658
da grande e malvada
celebração de Quatro de Julho.

169

00:15:50,741 --> 00:15:54,244
Se não consegue lidar com isso,
dê meia volta

170

00:15:54,328 --> 00:15:55,537
e deixe que eu faça.

171

00:15:55,621 --> 00:15:57,039
O que vai fazer?

172

00:15:57,122 --> 00:15:59,249
Vai andar até Hawkins?

173

00:15:59,333 --> 00:16:01,835
Qualquer coisa pra ficar longe de você.

174

00:16:01,919 --> 00:16:05,089
Crianças!

175

00:16:05,756 --> 00:16:08,759
Essa briguinha sem fim
era divertida no início,

176

00:16:08,842 --> 00:16:13,305
mas já passou da graça,
e temos um longo caminho pela frente.

177

00:16:13,389 --> 00:16:16,141
Por que não param com essa palhaçada

178

00:16:16,225 --> 00:16:19,979
e admitem a atração sexual
que têm um pelo outro?

179

00:16:20,521 --> 00:16:22,523
Você está viajando, amigo.

180

00:16:22,606 --> 00:16:26,068
Me poupe!

181

00:16:26,151 --> 00:16:28,404
Sim, ele é um grosseirão, eu sei.

182

00:16:28,487 --> 00:16:30,572
Talvez a lembre de uma relação ruim.

183

00:16:30,656 --> 00:16:34,159
E, puxa, você quer ficar
com um cara legal.

184

00:16:34,243 --> 00:16:38,372
Mas admita, está curiosa pra saber
como é transar com ele.

185

00:16:39,081 --> 00:16:39,999
E você...

186
00:16:40,833 --> 00:16:44,044
Você é um bebezão
que prefere agir como um cara durão

187
00:16:44,128 --> 00:16:45,295
a mostrar sentimentos,

188
00:16:45,379 --> 00:16:50,384
porque da última vez que abriu o coração,
se machucou. Ai.

189
00:16:50,467 --> 00:16:54,722
E, em vez de admitirem esses sentimentos,
estão dançando um pro outro

190
00:16:54,805 --> 00:16:57,891
nesse ritual de acasalamento
entediante e grosseiro.

191
00:16:57,975 --> 00:17:02,062
Por favor, por consideração a mim,
ou porem de brigar,

192
00:17:02,146 --> 00:17:04,982
ou encostem o carro, arranquem as roupas

193
00:17:05,065 --> 00:17:07,109
e acabem logo com isso!

194
00:17:13,407 --> 00:17:14,575
O que foi?

195
00:17:15,367 --> 00:17:17,619
Disse a eles que deveriam transar.

196
00:17:18,871 --> 00:17:20,372
Ainda não transaram?

197
00:17:20,998 --> 00:17:21,874
Não.

198
00:17:42,770 --> 00:17:44,813
BEM-VINDO A INDIANA
DIRIJA COM CUIDADO

199
00:18:04,374 --> 00:18:05,375
Certo, sentem-na.

200
00:18:07,836 --> 00:18:08,670
Certo.

201
00:18:09,254 --> 00:18:10,089
Deixe-me ver.

202
00:18:12,466 --> 00:18:13,675
-Merda.
-Merda.

203
00:18:15,928 --> 00:18:17,221
O que vai fazer?

204
00:18:17,805 --> 00:18:18,806
Limpar a ferida.

205
00:18:18,889 --> 00:18:20,724
Não, primeiro estanca o sangue,

206
00:18:20,808 --> 00:18:23,227
aí limpa, desinfeta e faz o curativo.

207

00:18:25,270 --> 00:18:26,730
Ando de skate. Confie em mim.

208

00:18:27,481 --> 00:18:28,774
Mike, segure isto.

209

00:18:31,485 --> 00:18:34,696
Pressione de forma firme.
Precisamos de água e sabão.

210

00:18:35,364 --> 00:18:36,365
-Está bem.
-Certo.

211

00:18:42,579 --> 00:18:43,622
Algo que ajude?

212

00:18:43,914 --> 00:18:46,125
Não. Pegue uma toalha e uma tigela.

213

00:18:46,667 --> 00:18:48,293
-Tigela?
-Lucas.

214

00:18:49,336 --> 00:18:50,420
-Vamos.
-Certo.

215

00:18:53,215 --> 00:18:56,343
-Do que aquilo te lembrou?
-Daquela coisa no hospital,

216

00:18:56,593 --> 00:18:58,428
-só que maior.
-Muito maior.

217

00:18:58,512 --> 00:19:00,848
Tom e Bruce se tornaram um só, né?

218
00:19:00,931 --> 00:19:03,433
E Driscoll queria voltar pra origem...

219
00:19:03,517 --> 00:19:05,435
Acha que Driscoll está ali?

220
00:19:06,103 --> 00:19:06,937
Talvez.

221
00:19:07,146 --> 00:19:10,649
E talvez a Heather e a Janet também.
E sabe-se lá mais quem.

222
00:19:12,025 --> 00:19:13,986
Não sei como o mataremos,
mas ao fazê-lo...

223
00:19:14,069 --> 00:19:15,112
Mataremos os devorados.

224
00:19:15,195 --> 00:19:17,030
E acabaremos com isso.

225
00:19:18,532 --> 00:19:19,366
Talvez.

226
00:19:20,784 --> 00:19:23,662
Só sei que precisamos da On.

227
00:19:24,454 --> 00:19:28,250
Tigela...

228
00:19:29,168 --> 00:19:32,004

-Por que não está com o cereal?
-Não sei.

229
00:19:32,671 --> 00:19:34,631
Pra que mais usamos tigelas?

230
00:19:34,798 --> 00:19:35,757
Não sei.

231
00:19:38,510 --> 00:19:39,344
Caralho.

232
00:19:39,428 --> 00:19:42,222
FOGOS DE ARTIFÍCIO

233
00:19:45,517 --> 00:19:46,852
Bebê do Demônio.

234
00:19:48,145 --> 00:19:49,521
Já soltou um desses?

235
00:19:49,605 --> 00:19:51,064
Não. É legal?

236
00:19:51,690 --> 00:19:54,193
-Legal é pouco.
-Não parece uma tigela.

237
00:19:54,776 --> 00:19:56,320
Não. Isto é bem melhor.

238
00:19:56,570 --> 00:19:59,323
Tem um motivo pra estar escrito
"Acima de 18 anos".

239
00:19:59,781 --> 00:20:04,203

Este filho da mãe tem 10g de pólvora.

240

00:20:04,620 --> 00:20:06,121

Ou seja, explosivo.

241

00:20:07,122 --> 00:20:10,125

Junte dois deles, e você tem uma bomba.

242

00:20:10,584 --> 00:20:11,460

Cinco deles,

243

00:20:12,294 --> 00:20:14,671

e tem uma banana de dinamite.

244

00:20:14,755 --> 00:20:17,174

Quer matar aquela coisa com fogos?

245

00:20:17,257 --> 00:20:18,634

Tem uma ideia melhor?

246

00:20:19,134 --> 00:20:20,219

Sim, a Onze.

247

00:20:21,553 --> 00:20:24,348

Contra aquela coisa?

Ela precisará de reforços.

248

00:20:25,390 --> 00:20:26,642

Meu Deus.

249

00:20:27,184 --> 00:20:28,185

Segure isso.

250

00:20:32,731 --> 00:20:33,565

Está doendo?

251
00:20:35,067 --> 00:20:35,901
Não muito.

252
00:20:37,236 --> 00:20:38,695
Será uma cicatriz legal.

253
00:20:39,488 --> 00:20:41,156
Vai parecer mais corajosa ainda.

254
00:20:41,281 --> 00:20:42,115
Poderosa.

255
00:20:42,199 --> 00:20:43,367
Sim, poderosa.

256
00:20:47,246 --> 00:20:48,080
On...

257
00:20:49,081 --> 00:20:49,915
Sim?

258
00:20:50,290 --> 00:20:51,917
Queria te falar uma coisa.

259
00:20:52,334 --> 00:20:55,003
É que desde que terminamos,

260
00:20:55,087 --> 00:20:56,088
tem sido difícil.

261
00:20:59,675 --> 00:21:03,136
E gosto que você e a Max
sejam amigas agora.

262
00:21:03,762 --> 00:21:07,307

É que eu estava bravo e com ciúmes,
no início.

263

00:21:07,474 --> 00:21:09,434
Por isso disse aquelas besteiras.

264

00:21:09,643 --> 00:21:11,645
Queria você só pra mim.

265

00:21:12,854 --> 00:21:14,648
E percebo como fui injusto.

266

00:21:14,731 --> 00:21:17,442
E egoísta. Eu sinto muito.

267

00:21:18,860 --> 00:21:22,447
É que nunca me senti assim antes
com alguém...

268

00:21:23,156 --> 00:21:23,991
e...

269

00:21:26,326 --> 00:21:28,537
dizem que isso deixa você louco.

270

00:21:29,288 --> 00:21:31,039
O que deixa você louco?

271

00:21:32,582 --> 00:21:34,418
Nunca ouviu esse termo?

272

00:21:34,626 --> 00:21:36,503
Sabe, a frase...

273

00:21:36,753 --> 00:21:38,672
"deixa você louco", a palavra...

274

00:21:39,881 --> 00:21:42,009

-Namoradas?

-Não, não namoradas.

275

00:21:42,092 --> 00:21:44,386

-Namorados?

-Não, não namorados.

276

00:21:44,469 --> 00:21:46,805

-É um sentimento...

-Um sentimento...

277

00:21:46,888 --> 00:21:50,100

É algo que pessoas mais velhas
falam às vezes.

278

00:21:50,183 --> 00:21:51,184

-Mais velhas?

-É.

279

00:21:51,268 --> 00:21:54,021

O que quero dizer é...

280

00:21:54,271 --> 00:21:55,605

que...

281

00:21:55,689 --> 00:21:57,774

eu sei que eu...

282

00:21:59,359 --> 00:22:02,612

Repito... código vermelho.

283

00:22:03,947 --> 00:22:05,240

-Dustin?

-Mike?

284

00:22:05,699 --> 00:22:07,200

-Dustin!

-Mike!

285

00:22:07,492 --> 00:22:09,995

Meu Deus, escute. Sei que sumi,

286

00:22:10,078 --> 00:22:13,165

mas não foi porque estava bravo.

Eu até estava bravo,

287

00:22:13,248 --> 00:22:16,918

mas é que fiquei preso no subsolo,

numa base secreta russa.

288

00:22:18,670 --> 00:22:21,506

Dustin, está falando muito rápido.

Não entendi.

289

00:22:21,590 --> 00:22:24,760

É estranho, mas os russos

se infiltraram em Hawkins.

290

00:22:24,843 --> 00:22:26,053

A droga dos russos!

291

00:22:26,136 --> 00:22:28,347

E estão tentando abrir o portal.

292

00:22:28,472 --> 00:22:29,848

Dustin, está falhando.

293

00:22:29,931 --> 00:22:32,184

Estão atrás de nós. Não temos como fugir.

294

00:22:32,267 --> 00:22:34,311

Venha nos buscar. A Nancy pode?

295

00:22:34,394 --> 00:22:35,354
Nós estaremos...

296

00:22:36,271 --> 00:22:37,606
Dustin, está falhando.

297

00:22:37,981 --> 00:22:39,941
-Mike?
-Dustin, está aí?

298

00:22:40,025 --> 00:22:41,443
Mike, está escutando?

299

00:22:41,693 --> 00:22:42,569
Dustin...

300

00:22:44,279 --> 00:22:46,823
Merda, agora não. Por favor, não. Mike!

301

00:22:46,990 --> 00:22:48,492
-Dustin!
-Mike!

302

00:22:49,534 --> 00:22:50,369
O que foi?

303

00:22:54,831 --> 00:22:56,500
Você tem pilha? AA?

304

00:22:56,583 --> 00:22:57,876
Por que teria pilha?

305

00:22:57,959 --> 00:22:59,127
Eu sempre tenho.

306

00:22:59,211 --> 00:23:00,462

Qual o problema, então?

307

00:23:00,712 --> 00:23:02,422

-Preciso de oito.

-Oito?

308

00:23:02,964 --> 00:23:05,550

Merda. Vamos ter que ir pro plano B.

309

00:23:05,717 --> 00:23:07,552

Plano B? Qual é o plano B?

310

00:23:15,310 --> 00:23:17,104

Onde eles estão?

311

00:23:21,358 --> 00:23:23,360

-Isto é incrível.

-Sabe...

312

00:23:24,444 --> 00:23:28,448

eu não estava muito focada lá dentro,

313

00:23:28,949 --> 00:23:30,409

mas tenho quase certeza

314

00:23:31,451 --> 00:23:34,246

que aquela mãe queria transar com o filho.

315

00:23:34,329 --> 00:23:36,873

A gostosa era a mãe do cara
de Caras e Caretas?

316

00:23:36,957 --> 00:23:38,041

É, acho que sim.

317

00:23:38,125 --> 00:23:39,626
Mas tinham a mesma idade.

318

00:23:39,709 --> 00:23:41,753
Não, mas ele voltou no tempo.

319

00:23:43,130 --> 00:23:44,965
E por que é "De volta para o Futuro"?

320

00:23:45,215 --> 00:23:47,676
Ele tem que voltar pro futuro

321

00:23:47,759 --> 00:23:49,678
porque está no passado.

322

00:23:49,761 --> 00:23:53,140
O futuro é, na verdade, o presente,
que é o tempo dele.

323

00:23:57,477 --> 00:24:00,981
-O quê?
-Minha vez. Já bebeu muito.

324

00:24:25,547 --> 00:24:26,756
Ei, Robin.

325

00:24:27,799 --> 00:24:28,884
Precisa ver isso.

326

00:24:31,428 --> 00:24:34,931
Olhe isso. Esse teto é lindo.

327

00:25:20,685 --> 00:25:23,355
Fique aqui. Revise o plano com o Smirnoff.

328

00:25:23,438 --> 00:25:25,941

-Ajudo a procurar.
-Assustará as crianças.

329

00:25:26,024 --> 00:25:28,610

-Jim, se é sobre antes...
-Fique aí, Freud.

330

00:25:28,693 --> 00:25:30,695

Ouviu? Fique aí!

331

00:25:36,451 --> 00:25:38,245

Fale o que quiser do Kline,

332

00:25:38,328 --> 00:25:40,080

mas ele sabe dar uma festa.

333

00:25:40,830 --> 00:25:42,332

Perdão por ele.

334

00:25:42,415 --> 00:25:43,917

-Quem, Larry?
-Não, Murray.

335

00:25:44,000 --> 00:25:46,795

É um doente
que gosta de irritar as pessoas.

336

00:25:46,878 --> 00:25:50,090

Então, não vamos deixar
que ele nos irrite.

337

00:25:50,173 --> 00:25:53,343

-Não estou irritada.
-Parece mais quieta que o normal.

338

00:25:53,426 --> 00:25:55,262
-Só quero achar as crianças.
-É.

339
00:25:55,345 --> 00:25:56,596
Vou dar o meu melhor.

340
00:26:00,267 --> 00:26:02,185
Obrigado. Aqui está.

341
00:26:02,936 --> 00:26:03,853
Prefeito Kline!

342
00:26:05,105 --> 00:26:06,064
Mais uma!

343
00:26:08,650 --> 00:26:10,819
Aquele sorriso. Isso.

344
00:26:17,117 --> 00:26:18,994
-Cuidado!
-Feliz Quatro de Julho, otário.

345
00:26:26,001 --> 00:26:29,671
Vamos, atendam, seus comunistas de merda!

346
00:26:51,776 --> 00:26:53,486
-Quieto.
-Perdão.

347
00:26:56,740 --> 00:26:59,951
-Como pode beber isso?
-Porque é delicioso.

348
00:27:00,035 --> 00:27:01,036
-O quê?
-O quê?

349

00:27:01,369 --> 00:27:03,121
É como O Enigma de Outro Mundo.

350

00:27:03,204 --> 00:27:06,333
O original é um clássico, não há dúvida.

351

00:27:07,167 --> 00:27:08,126
Mas o remake...

352

00:27:18,720 --> 00:27:20,805
mais doce, mais forte,

353

00:27:21,931 --> 00:27:22,766
melhor.

354

00:27:23,016 --> 00:27:24,142
Você é louco.

355

00:27:24,225 --> 00:27:26,811
Você prefere o filme original?

356

00:27:26,895 --> 00:27:30,148
Não estou falando do filme.
Estou falando da nova Coca.

357

00:27:30,231 --> 00:27:31,650
É o mesmo conceito.

358

00:27:31,733 --> 00:27:33,401
Na verdade, não é o mesmo.

359

00:27:33,485 --> 00:27:34,611
É o mesmo conceito.

360

00:27:34,694 --> 00:27:36,029
-Não é.
-É, sim.

361
00:27:36,279 --> 00:27:37,197
Ei.

362
00:27:37,989 --> 00:27:38,823
Perdão.

363
00:27:39,240 --> 00:27:40,075
Perdão.

364
00:27:42,744 --> 00:27:44,454
Você o achou?

365
00:27:47,832 --> 00:27:49,125
No cinema?

366
00:27:49,209 --> 00:27:52,754
Dustin ficou doido com o portal
e foi assistir a um filme?

367
00:27:52,837 --> 00:27:54,047
É, faz sentido.

368
00:27:54,130 --> 00:27:56,132
Certeza que foi "portal" e não "mortal"?

369
00:27:56,216 --> 00:27:58,051
Tipo: "Estou vendo Risco Mortal."

370
00:27:58,134 --> 00:27:58,968
Parecia "portal".

371
00:27:59,052 --> 00:28:01,137

Isso explica porque o Devorador está vivo.

372

00:28:01,221 --> 00:28:03,682
-Só temos que fechá-lo de novo.
-E o monstro morre.

373

00:28:03,765 --> 00:28:06,101
Se não rolar, temos os fogos do Lucas.

374

00:28:06,184 --> 00:28:08,770
Fique tirando sarro do meu plano, Max.

375

00:28:08,853 --> 00:28:12,440
Fale de novo,
porque você vive duvidando de mim.

376

00:28:12,524 --> 00:28:15,860
-Plano ridículo.
-Vou provar que está errada.

377

00:28:33,712 --> 00:28:35,880
O teto parou de girar pra mim.

378

00:28:36,423 --> 00:28:37,966
Ainda gira pra você?

379

00:28:40,552 --> 00:28:41,636
Putá merda.

380

00:28:42,595 --> 00:28:43,430
Não.

381

00:28:44,013 --> 00:28:45,640
Acha que vomitamos tudo?

382

00:28:45,932 --> 00:28:48,268

Talvez. Pergunte alguma coisa pra mim.

383

00:28:48,810 --> 00:28:50,061

Me interogue.

384

00:28:50,145 --> 00:28:51,938

Interrogá-la? Claro...

385

00:28:53,648 --> 00:28:56,443

Quando foi a última vez
que mijou nas calças?

386

00:28:56,735 --> 00:28:57,569

Hoje.

387

00:28:58,069 --> 00:29:00,780

-O quê?

-Quando o médico russo pegou a serra.

388

00:29:01,114 --> 00:29:02,490

Meu Deus.

389

00:29:02,824 --> 00:29:04,492

Mas foi só um pouquinho.

390

00:29:04,576 --> 00:29:06,745

É, ainda está no nosso corpo.

391

00:29:10,290 --> 00:29:11,958

-Certo, minha vez.

-Certo.

392

00:29:12,292 --> 00:29:13,168

Manda.

393

00:29:14,419 --> 00:29:16,087

Você já...

394

00:29:19,466 --> 00:29:20,425
se apaixonou?

395

00:29:22,302 --> 00:29:25,597
Sim, Nancy Wheeler.
Primeiro semestre do último ano.

396

00:29:27,390 --> 00:29:28,683
Meu Deus.

397

00:29:29,601 --> 00:29:31,102
Ela é tão mimada.

398

00:29:33,855 --> 00:29:34,939
Na verdade, não é.

399

00:29:36,858 --> 00:29:38,276
Ainda ama a Nancy?

400

00:29:40,653 --> 00:29:41,821
-Não.
-Por que não?

401

00:29:44,866 --> 00:29:47,076
Acho que achei alguém melhor pra mim.

402

00:29:48,620 --> 00:29:49,454
É meio louco.

403

00:29:50,497 --> 00:29:52,457
Desde que Dustin voltou, ele diz:

404

00:29:52,540 --> 00:29:54,709
"Tem que achar sua Suzie."

405

00:29:55,293 --> 00:29:56,503

Quem é Suzie?

406

00:29:56,753 --> 00:29:59,464

Uma menina do acampamento. Namorada dele.

407

00:29:59,714 --> 00:30:02,717

Pra ser sincero, nem sei se ela existe.

408

00:30:04,594 --> 00:30:06,721

Mas não é essa a questão.

409

00:30:06,805 --> 00:30:09,432

O que importa
é que a garota de quem eu gosto...

410

00:30:11,434 --> 00:30:14,938

é alguém com quem eu nem falava na escola.

411

00:30:16,648 --> 00:30:17,774

E não sei por quê.

412

00:30:18,316 --> 00:30:20,902

Talvez Tommy H. tiraria sarro de mim ou...

413

00:30:22,362 --> 00:30:23,279

eu não seria...

414

00:30:24,697 --> 00:30:25,824

o rei da formatura.

415

00:30:27,492 --> 00:30:31,037

É estúpido. Dustin está certo.
É tudo um monte de bobeira.

416
00:30:31,371 --> 00:30:34,791
Quando penso, deveria estar saindo com ela
todo esse tempo.

417
00:30:34,874 --> 00:30:37,210
Primeiro, ela é hilária. É tão engraçada.

418
00:30:37,293 --> 00:30:39,337
Esse verão, eu ri mais

419
00:30:39,754 --> 00:30:41,256
do que eu vinha rindo

420
00:30:42,215 --> 00:30:43,675
há muito tempo.

421
00:30:43,925 --> 00:30:45,134
E ela é inteligente.

422
00:30:46,511 --> 00:30:47,804
Bem mais que eu.

423
00:30:49,389 --> 00:30:52,267
Ela decifra códigos secretos russos e...

424
00:30:54,018 --> 00:30:56,729
ela é diferente de todas
que eu conheci antes.

425
00:31:02,569 --> 00:31:03,403
Robin?

426
00:31:08,658 --> 00:31:10,285
Robin, morreu de overdose?

427

00:31:11,160 --> 00:31:11,995
Não.

428

00:31:13,329 --> 00:31:16,332
Ainda estou viva.

429

00:31:26,843 --> 00:31:28,136
O chão está nojento.

430

00:31:28,720 --> 00:31:32,307
Já estou cheio de sangue
e vômito na camisa, então...

431

00:31:34,893 --> 00:31:35,810
O que acha?

432

00:31:36,936 --> 00:31:37,812
Do quê?

433

00:31:38,354 --> 00:31:40,940
-Dessa garota.
-Ela parece incrível.

434

00:31:41,190 --> 00:31:43,610
Ela é incrível. E o que acha do cara?

435

00:31:43,818 --> 00:31:46,988
Acho que ele está drogado
e não está pensando direito.

436

00:31:47,155 --> 00:31:49,782
Mesmo? Acho que está
mais centrado que nunca.

437

00:31:50,325 --> 00:31:51,159
Não está.

438

00:31:53,328 --> 00:31:54,162
Olhe...

439

00:31:55,496 --> 00:31:57,624
ele nem conhece essa garota.

440

00:31:58,625 --> 00:32:02,128
E se a conhecesse de verdade,

441

00:32:02,962 --> 00:32:05,381
não acho que ia querer ser amigo dela.

442

00:32:05,882 --> 00:32:07,842
Isso não é verdade. Não mesmo.

443

00:32:08,259 --> 00:32:09,677
Escute, Steve.

444

00:32:10,345 --> 00:32:12,138
Fiquei bem chocada,

445

00:32:13,056 --> 00:32:14,182
mas gosto de você.

446

00:32:15,266 --> 00:32:16,517
Gosto mesmo.

447

00:32:17,477 --> 00:32:19,228
Mas não sou como seus amigos.

448

00:32:19,979 --> 00:32:22,690
E não sou como a Nancy Wheeler.

449

00:32:22,982 --> 00:32:25,109
É exatamente o que gosto em você.

450

00:32:25,902 --> 00:32:28,404
Lembra o que eu disse
sobre a aula da Click?

451

00:32:28,696 --> 00:32:31,991
Que eu tinha inveja e era obcecada?

452

00:32:32,825 --> 00:32:33,660
Sim.

453

00:32:33,743 --> 00:32:36,829
Não era porque eu tinha
uma queda por você.

454

00:32:39,123 --> 00:32:40,083
Era porque...

455

00:32:41,709 --> 00:32:43,878
ela não parava de olhar pra você.

456

00:32:45,672 --> 00:32:46,714
A Sra. Click?

457

00:32:49,926 --> 00:32:50,969
Tammy Thompson.

458

00:32:52,637 --> 00:32:54,555
Queria que ela olhasse pra mim.

459

00:32:55,723 --> 00:32:59,018
Mas ela não conseguia
parar de olhar pra você

460

00:32:59,102 --> 00:33:02,188
e pro seu cabelo estúpido.

461

00:33:03,231 --> 00:33:05,775
E eu não entendia, porque você...

462

00:33:06,651 --> 00:33:09,487
derrubava migalhas por todo o chão.

463

00:33:10,530 --> 00:33:15,034
E fazia perguntas estúpidas.
E era um babaca.

464

00:33:15,702 --> 00:33:17,495
E você não gostava dela...

465

00:33:17,996 --> 00:33:22,000
e eu ia pra casa e gritava no travesseiro.

466

00:33:23,084 --> 00:33:25,253
Mas Tammy Thompson é menina.

467

00:33:27,046 --> 00:33:27,880
Steve.

468

00:33:28,673 --> 00:33:29,507
Sim?

469

00:33:38,433 --> 00:33:41,060
-Putá merda.
-É.

470

00:33:42,145 --> 00:33:42,979
Putá merda.

471

00:33:54,991 --> 00:33:55,825
Steve...

472
00:33:57,076 --> 00:33:58,202
morreu de overdose?

473
00:33:59,078 --> 00:34:00,163
Não, eu...

474
00:34:01,873 --> 00:34:03,416
-só estou pensando.
-Certo.

475
00:34:06,127 --> 00:34:07,045
Tipo...

476
00:34:09,005 --> 00:34:11,340
a Tammy Thompson é bonita e tal, mas...

477
00:34:13,092 --> 00:34:15,344
tipo, ela é um fracasso.

478
00:34:15,803 --> 00:34:16,846
Não é.

479
00:34:17,180 --> 00:34:19,557
É sim. Ela quer ser cantora.

480
00:34:19,640 --> 00:34:21,642
Ela quer ir pra Nashville e tal.

481
00:34:21,726 --> 00:34:24,145
-Ela tem sonhos.
-Não acerta uma nota.

482
00:34:24,228 --> 00:34:26,564
Ela não tem ouvido musical. Já a ouviu?

483

00:34:26,939 --> 00:34:27,857
O tempo todo...

484
00:34:30,359 --> 00:34:31,319
Cale a boca.

485
00:34:32,403 --> 00:34:34,030
-Ela não canta assim.
-Canta sim.

486
00:34:34,113 --> 00:34:35,990
-Ótima imitação.
-Ela não canta assim.

487
00:34:36,074 --> 00:34:38,743
-Você parece um Muppet.
-Ela parece um Muppet.

488
00:34:38,826 --> 00:34:40,870
Ela parece um Muppet parindo.

489
00:34:47,335 --> 00:34:49,003
-Exato.
-É mesmo.

490
00:34:54,967 --> 00:34:56,636
Certo, que porra é essa?

491
00:35:42,974 --> 00:35:44,350
E por que isso tudo?

492
00:35:44,851 --> 00:35:48,146
Se eu só virar as chaves,
é como desligar um carro.

493
00:35:48,229 --> 00:35:50,982
Mas depois,

ele vai voltar a funcionar, né?

494

00:35:51,899 --> 00:35:52,733

Sim.

495

00:35:52,900 --> 00:35:56,279

Mas quer que ele volte a funcionar
ou quer que exploda?

496

00:35:56,445 --> 00:35:58,072

Quero que exploda.

497

00:35:58,156 --> 00:36:00,366

Bom, então faça isso.

498

00:36:00,658 --> 00:36:04,203

Mas não fique perto dele quando acontecer.
Não será bonito.

499

00:36:04,662 --> 00:36:06,164

Transforma pessoas em pó.

500

00:36:07,290 --> 00:36:08,249

E aí...

501

00:36:09,000 --> 00:36:10,084

acaba.

502

00:36:11,544 --> 00:36:15,173

E eu me torno cidadão americano
e entro na diversão.

503

00:36:17,884 --> 00:36:21,387

Quem disse
que precisa ser americano pra curtir?

504

00:36:27,894 --> 00:36:31,522
Não tem nada mais americano que isso,
meu amigo.

505

00:36:31,731 --> 00:36:35,026
Comida gordurosa, decadência,

506

00:36:35,109 --> 00:36:36,777
jogos manipulados...

507

00:36:38,279 --> 00:36:39,947
Quinze ingressos, por favor.

508

00:36:45,953 --> 00:36:48,164
-Esses jogos são manipulados?
-Sim.

509

00:36:52,084 --> 00:36:53,794
Não parecem manipulados.

510

00:36:54,587 --> 00:36:56,505
Mas é assim, meu querido Alexey.

511

00:36:56,672 --> 00:36:59,217
Foram criados pra darem
a ilusão de justiça.

512

00:36:59,300 --> 00:37:01,552
Mas é tudo cilada.

513

00:37:01,719 --> 00:37:05,139
Uma armadilha pra pôr seu dinheiro
no bolso dos ricos.

514

00:37:05,431 --> 00:37:07,767
Isso, meu querido amigo...

515
00:37:08,643 --> 00:37:09,560
são os EUA.

516
00:37:10,561 --> 00:37:11,479
Mas...

517
00:37:12,521 --> 00:37:14,065
se jogue.

518
00:37:15,566 --> 00:37:16,400
Aonde vai?

519
00:37:17,568 --> 00:37:20,154
Comprar algo que se pareça com comida.

520
00:37:34,001 --> 00:37:35,127
Ei.

521
00:37:37,004 --> 00:37:37,838
A Karen.

522
00:37:44,345 --> 00:37:45,846
-Karen.
-Joyce!

523
00:37:45,930 --> 00:37:49,600
-Nossa, que engraçado te ver aqui.
-Onde estão as crianças?

524
00:37:50,017 --> 00:37:52,353
Não os vi. Acho que ainda não chegaram.

525
00:37:52,436 --> 00:37:54,313
Vocês três, encostem na parede.

526

00:37:54,397 --> 00:37:57,525
-Onde eles estão?
-Nossa, nem consigo acompanhá-los.

527
00:37:58,067 --> 00:38:01,529
Estavam na casa do Dustin, do Lucas,

528
00:38:01,612 --> 00:38:03,072
-da Max.
-Max...

529
00:38:03,447 --> 00:38:05,366
Sabe como é. Verão!

530
00:38:05,449 --> 00:38:07,576
Devem estar aprontando.

531
00:38:10,705 --> 00:38:13,249
Último aviso, vocês dois. Contra a parede!

532
00:38:13,666 --> 00:38:15,001
Pare o brinquedo.

533
00:38:15,084 --> 00:38:16,627
Sem chance, bigode.

534
00:38:17,545 --> 00:38:18,838
Lá vamos nós.

535
00:38:21,382 --> 00:38:22,633
Aí vamos nós!

536
00:38:23,092 --> 00:38:27,680
Minha nossa!

537
00:38:39,233 --> 00:38:43,404

Estradas? Não precisamos
de estradas para onde vamos.

538
00:39:08,846 --> 00:39:10,056
E...

539
00:39:11,140 --> 00:39:12,016
misturem-se.

540
00:39:13,809 --> 00:39:15,311
Foi tão bom!

541
00:39:18,397 --> 00:39:20,733
-Funcionou.
-Claro que funcionou.

542
00:39:20,816 --> 00:39:24,445
Só temos que entrar no ônibus com eles,
e aí, lar doce lar.

543
00:39:25,321 --> 00:39:26,697
-Dustin?
-Quê?

544
00:39:26,781 --> 00:39:29,367
-Melhor não irmos pra sua casa.
-Por quê?

545
00:39:29,450 --> 00:39:31,410
Acho que dei seu nome a eles.

546
00:39:32,411 --> 00:39:34,580
-Qual seu problema?
-Eu estava drogado.

547
00:39:34,663 --> 00:39:36,040
-E daí?

-E daí?

548

00:39:36,123 --> 00:39:39,668
Você resiste. Você aguenta, como um homem.

549

00:39:39,752 --> 00:39:41,295
É fácil falar.

550

00:39:41,504 --> 00:39:42,380
Pessoal?

551

00:39:43,672 --> 00:39:46,300
Desculpem o incômodo.
Tenham uma boa noite.

552

00:39:46,967 --> 00:39:47,843
Abortar.

553

00:39:50,054 --> 00:39:51,764
Abortar.

554

00:39:54,058 --> 00:39:54,975
Merda.

555

00:39:55,309 --> 00:39:56,143
Certo.

556

00:39:58,062 --> 00:39:59,271
Vamos, rápido.

557

00:40:05,611 --> 00:40:07,113
O três foi no verde.

558

00:40:07,196 --> 00:40:09,365
Aqui está o dardo de número quatro.

559

00:40:20,042 --> 00:40:22,294
Mais um para o grande prêmio.

560

00:40:22,378 --> 00:40:24,088
Você consegue, moço.

561

00:40:38,394 --> 00:40:40,312
Temos um vencedor!

562

00:40:42,606 --> 00:40:47,319
Vamos chegando! Senhoras e senhores,
comprem seus ingressos aqui!

563

00:40:47,695 --> 00:40:48,529
Amigo!

564

00:40:50,573 --> 00:40:51,449
Olhe!

565

00:40:51,657 --> 00:40:53,075
Não estava manipulado.

566

00:40:55,995 --> 00:40:57,413
Não estava manipulado.

567

00:41:16,724 --> 00:41:17,892
Traidor.

568

00:41:52,843 --> 00:41:55,638
Ai, não. Meu Deus. Vamos.

569

00:42:00,184 --> 00:42:01,101
Devagar.

570

00:42:04,688 --> 00:42:05,856

Fique pressionando.

571

00:42:06,857 --> 00:42:08,984
Vou buscar ajuda. Vou chamar alguém.

572

00:42:23,624 --> 00:42:26,544
Jim!

573

00:42:27,169 --> 00:42:28,671
Pegaram o Alexey, Jim!

574

00:42:29,588 --> 00:42:32,716
Jim, o Alexey! Pegaram o Alexey, Jim!

575

00:42:37,972 --> 00:42:39,974
Temos que ir.

576

00:42:40,057 --> 00:42:40,891
O quê?

577

00:42:42,893 --> 00:42:43,769
Vamos.

578

00:42:52,820 --> 00:42:54,738
Formam um casal estranho, né?

579

00:42:54,947 --> 00:42:56,991
Bem, é como dizem:

580

00:42:57,283 --> 00:42:59,118
"Todos têm sua metade."

581

00:43:09,670 --> 00:43:11,338
Quem quer cachorro-quente?

582

00:43:12,840 --> 00:43:15,092
Encontre o Murray, pegue o carro

583
00:43:15,342 --> 00:43:16,594
-e dê a volta.
-Certo.

584
00:43:24,393 --> 00:43:26,604
Indo pro Big Top, nordeste do parque.

585
00:43:27,938 --> 00:43:30,399
Vamos chegando, senhoras e senhores.

586
00:43:30,482 --> 00:43:33,152
Comprem seus ingressos
para o Big Top aqui.

587
00:43:37,906 --> 00:43:40,576
Tire as crianças daqui! Polícia!

588
00:43:40,784 --> 00:43:42,578
Tire-as daqui! Ande logo!

589
00:43:56,050 --> 00:44:00,346
Você ousa entrar na caverna dos horrores?

590
00:44:01,263 --> 00:44:04,892
Nunca sabe o que encontrará ao se virar.

591
00:44:07,102 --> 00:44:10,856
Não demonstre medo na presença do tigre,

592
00:44:11,982 --> 00:44:15,027
ou não escapará vivo desta caverna.

593
00:44:31,710 --> 00:44:32,795

-Alexey.

-Alexey.

594

00:44:35,255 --> 00:44:36,507

Meu Deus.

595

00:44:37,091 --> 00:44:40,886

Eu saí por um minuto
pra comprar salsicha empanada.

596

00:44:41,512 --> 00:44:43,222

Malditas salsichas.

597

00:44:43,722 --> 00:44:45,182

Meu Deus.

598

00:44:47,434 --> 00:44:48,602

Ai, não.

599

00:45:30,728 --> 00:45:35,649

Vasilev, está aí? Vasilev, responda!

600

00:45:53,709 --> 00:45:54,543

O que foi?

601

00:45:57,713 --> 00:45:58,547

Ei!

602

00:45:59,131 --> 00:46:01,008

-Larry.

-Joyce.

603

00:46:08,098 --> 00:46:09,224

Isso, moça!

604

00:46:57,523 --> 00:46:58,482

Oi!

605

00:47:16,124 --> 00:47:17,125
Camarada.

606

00:47:17,668 --> 00:47:18,502
Me solte.

607

00:47:27,845 --> 00:47:31,014
Caralho, filho da puta!

608

00:47:37,271 --> 00:47:38,188
Ei!

609

00:47:40,399 --> 00:47:42,943
Pise fundo! Vamos!

610

00:47:45,654 --> 00:47:46,780
Alexey?

611

00:47:53,036 --> 00:47:54,454
...no primeiro piso.

612

00:47:54,955 --> 00:47:56,748
Ei, traduza.

613

00:47:57,332 --> 00:47:59,251
Repito, encontramos as crianças.

614

00:47:59,668 --> 00:48:02,170
Ainda estão no shopping. Primeiro piso.

615

00:48:03,589 --> 00:48:05,507
Mantendam as entradas trancadas.

616

00:48:05,591 --> 00:48:08,302
Repito, mantenham as entradas trancadas.

617
00:48:42,461 --> 00:48:43,754
Venham todos aqui.

618
00:48:44,212 --> 00:48:45,380
Já os encontrei.

619
00:49:20,374 --> 00:49:22,209
Que porra é essa?

620
00:50:08,839 --> 00:50:10,841
Jogou aquilo como um Hot Wheel.

621
00:50:12,551 --> 00:50:14,761
-Lucas?
-O que faz aqui?

622
00:50:14,845 --> 00:50:16,179
Pergunte a eles.

623
00:50:16,263 --> 00:50:18,473
Sim, é verdade. Foi nossa culpa.

624
00:50:18,557 --> 00:50:21,184
-Não entendi o que houve.
-On tem superpoderes.

625
00:50:21,268 --> 00:50:23,103
-Quê?
-Atirou o carro com a mente.

626
00:50:23,186 --> 00:50:24,938
-Vamos, pense rápido.
-É a On?

627

00:50:25,022 --> 00:50:27,149

-Quem é On?

-Quem é você?

628

00:50:27,232 --> 00:50:29,901

-Robin. Trabalho com Steve.

-Ela decifrou o código.

629

00:50:29,985 --> 00:50:31,820

Foi como soubemos dos russos.

630

00:50:31,903 --> 00:50:33,196

Russos? Que russos?

631

00:50:33,280 --> 00:50:35,157

-Os russos.

-Eles são russos?

632

00:50:35,240 --> 00:50:37,325

-Alguns.

-Do que estão falando?

633

00:50:37,409 --> 00:50:38,827

-Ouviu o código vermelho?

-Sim.

634

00:50:38,910 --> 00:50:41,455

-Mas não entendi muito bem.

-Bateria fraca.

635

00:50:41,538 --> 00:50:43,540

Quantas vezes já falei da bateria?

636

00:50:43,623 --> 00:50:45,167

Deu tudo certo, não?

637

00:50:45,250 --> 00:50:47,044
Certo? Quase morremos.

638
00:50:47,127 --> 00:50:50,172
-Sim, mas não morremos.
-Mas foi por muito pouco.

639
00:50:50,255 --> 00:50:54,051
Russos que trabalham para o governo russo?

640
00:50:54,134 --> 00:50:56,053
O que você não está entendendo?

641
00:50:56,136 --> 00:50:57,387
Não falo sua língua?

642
00:50:57,471 --> 00:51:00,140
Foi uma experiência
tipo Amanhecer Violento.

643
00:51:00,223 --> 00:51:02,059
Não tem a ver com o portal?

644
00:51:02,142 --> 00:51:04,144
Tem tudo a ver com o portal.

645
00:51:08,982 --> 00:51:10,984
On!

646
00:51:11,068 --> 00:51:12,611
-O que houve?
-O que foi?

647
00:51:12,861 --> 00:51:15,113
-Minha perna.
-A perna dela. Certo...

648
00:51:16,448 --> 00:51:17,449
-Tire isso.
-Cuidado.

649
00:51:26,500 --> 00:51:27,834
On!

650
00:51:29,127 --> 00:51:30,545
On, está bem?

651
00:51:31,004 --> 00:51:33,924
On!



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.